



## Tableau de conversion des graphies / Tableau de conversion dei grafias : graphie mistralienne / graphie classique

*Dont se pòu vèire facilament que i a una disproporcion fantastica entre lei pichòtei diferéncias e lei gràndei garrolhas que n'en son naissudas...*

### **Les règles de conversion - inspiré du tableau de Reinat Toscano**

| N° | Graphie mistralienne                                                                                                                                                                                                                          | Graphie classique                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <b>Graphie mistralienne</b> : définie par Joseph Roumanille et mise à l'honneur par Frédéric Mistral. Basée sur le système français. Dite aussi <b>graphie félibréenne</b> (du nom du mouvement créé par Mistral et ses amis : le Félibrige). | <b>Graphie classique</b> : définie par Louis Alibert et adoptée par l'Institut d'Études Occitanes. Basée sur l'étymologie et sur la graphie médiévale, sur le modèle du système catalan. Dite aussi <b>graphie normalisée</b> , <b>graphie alibertine</b> ou encore <b>graphie occitane</b> . |
| 2  | <b>OU</b> : amouros                                                                                                                                                                                                                           | <b>O / Ó</b> : amorós                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3  | <b>O tonique</b> . O final atone (provençal) : escolo. A final atone (niçois) : escola                                                                                                                                                        | <b>Ò</b> . A : escòla. A                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4  | <b>Conjugaisons</b> . -N (pers. 4) : sian, avèn, parlan...<br>-S (pers. 5) : sias, avès, parlàs...                                                                                                                                            | -M : siam, avèm, parlam. -TZ : siatz, avètz, parlatz                                                                                                                                                                                                                                          |
| 5  | <b>Participes passés</b> . parla (prov.) / parlat (niçois) ; fini (prov.) / finit (niçois) ; vengu (prov.) / vengut (niçois). <i>NB : le niçois prononce le -t final.</i>                                                                     | parlat, finit, vengut                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 6  | <b>Infinitifs</b> . parla (prov.) / parlà (niçois) ; fini (prov.) / finì (niçois) ; veni (prov.) / venì (niçois) ; naisse (prov. et niçois)                                                                                                   | parlar, finir, venir, nàisser                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| N° | Graphie mistralienne                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Graphie classique                                                                                                              |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7  | <b>GN.</b> mountagno (provençal) / mountagna (niçois) ; signe                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>NH</b> : montanha. <b>GN</b> : signe (GN étymologique). <i>Mais -NH final est prononcé comme -N</i> : luèn (mistr.) / luènh |
| 8  | <b>a) Pluriel des noms</b> : leis ome (provençal), (lis ome), lu ome (niçois). <b>b) Pluriel des adjectifs</b> : masculin : grand ; jouine (prov., après le nom) ; jóuinei (prov., avant le nom) ; (jóuini). Féminin : grando (prov., après le nom) ; gràndei (prov., avant le nom) ; (gràndi) ; grandi (niçois, toujours) | a) leis òmes, (lis òmes), lu òmes. b) grands ; joines ; jóinei ; (joini) ; grandas ; gràndei ; grandi ; grandi                 |
| 9  | <b>L mouillé.</b> paio (provençal) / palha (niçois) ; famiho (provençal) / família (niçois)                                                                                                                                                                                                                                | palha, família : <b>LH</b> dans les deux cas. Cf. <i>catalan et castillan LL, français ILL, italien GLL</i> .                  |
| 10 | <b>OUO, OUA, OUE</b> (provençal) : pouorto, pouarto, pouerto. <b>OUÒ, OUA</b> (niçois) : pouòrta                                                                                                                                                                                                                           | pòrta (poarta) ; poarta (pòrta). <i>NB : le choix de Ò conduit à supprimer la diphtongue.</i>                                  |
| 11 | <b>H intervocalique.</b> couherent ; ahùra (niçois) ; véhi (niçois) ; dihi (niçois)                                                                                                                                                                                                                                        | coerent (coërent) ; aüra ; veï ; dii                                                                                           |
| 12 | <b>Lettres étymologiques.</b> pas ; las                                                                                                                                                                                                                                                                                    | pas (pas de la marche et négation) ; patz (paix). las (las, fatigué) ; laç (lien) ; latz (côté)                                |

### 13. Formes unificatrices de la graphie classique

Dans la graphie classique, on trouve aussi, dans le but d'aller vers une langue unique, **IA** pour **IE** :

- librariá (provençal) = librarié
- siáu (provençal et niçois) = siéu (verbe èstre)
- avían (provençal) = avién (verbe aver)
- aviás (provençal) = aviés

De même, on trouve **-AN** (latin -ANT) pour **-ON** dans les conjugaisons :

- cantan = cànton
- cantavan = cantàvon

---

**Article de blog pour aller plus loin : Graphie classique vs graphie mistralienne : pourquoi l'histoire, la science et le territoire donnent plutôt raison à la norme classique**

<https://www.zine.fr/post/graphie-classique-vs-graphie-mistralienne-pourquoi-l-histoire-la-science-et-le-territoire-donnent>

**Cette graphie plus universelle a été choisie pour la méthode “Le niçois en accéléré”.**

*La graphie mistralienne étant présente en Pays Niçois et Provence, la graphie mistralienne est tout de même proposée pour les parties “Emparar” et “Percors.”*